

TERCERA CARTILLA  
HUA VE



Tercera Cartilla Huave  
San Mateo del Mar, Tehuantepec,  
Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

Enero, 1957

50

Edición de Pruebas

## PROPOSITOS

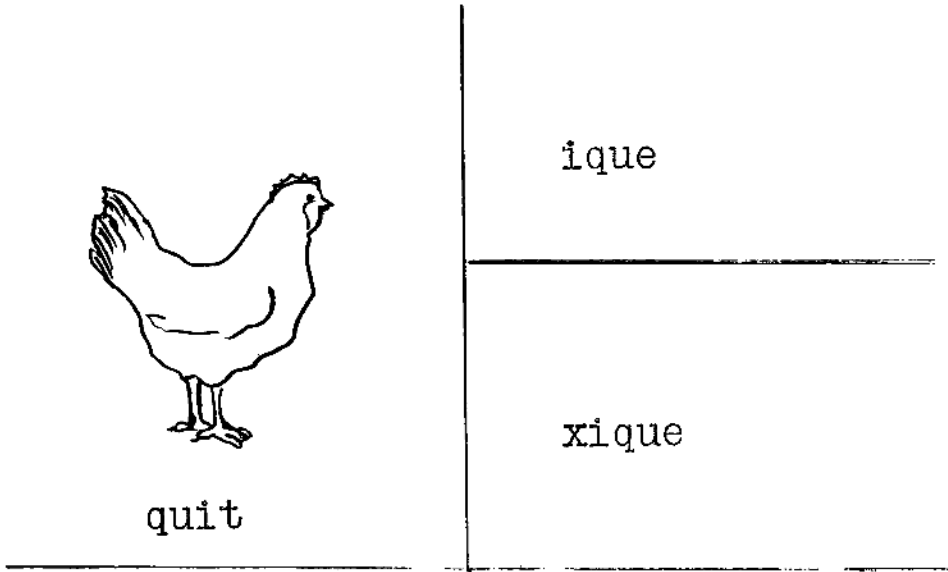
Esta serie de cartillas experimentales tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües huaves en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar a leer exclusivamente el huave; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente.

## ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO

El alfabeto que usamos es eficaz para leer con facilidad y correctamente el dialecto huave de San Mateo del Mar, Oaxaca. Las letras que son semejantes al español en cuanto a su pronunciación son las siguientes: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, y. La letra w se pronuncia como en "wenceslao" o como "hu" en otras palabras españolas. La letra x se pronuncia como la ch francesa o la sh inglesa. Se encuentra en palabras huaves como xor "jarro" y xax "jícara".

Además de las letras del alfabeto español, se usan otras dos letras para indicar sonidos huaves que no existen en castellano. La ë sirve para escribir palabras como pët "perro", y para diferenciar palabras como najtëx "podrido" y najtix "salado". Se usa la letra ü para diferenciar palabras como tap "lama" y tüp "verruga".



ique iyamb quit.

xique tayambas quit aton.

ique ixom aaga quit.

xique taxomas mas quit aton.

quit	gallina
ique	tu
xique	yo

nop nēnch tayamb ique.

xique taxomas quit, tēl altiül iüm.

xamüm tangal tēc altiül plas tim.

xique tangalas üēch aton.

nop nēnch üp tiül lol.

ique iyamba lasa.

tayambas quit altiül plas.

xique taxomas mas.



omb

anüüb

xamüm anüüb omb quit.

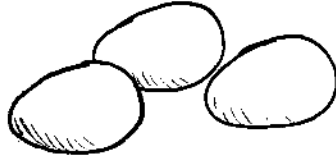
ique iyamba omb quita.

xique tayambas mas omb quit aton.

nop nēnch anüüb omb quit.

omb	huevo, huevos
omb quit	huevo de gallina
antiüb	el vende

anüüb
angal
ayamb
axom

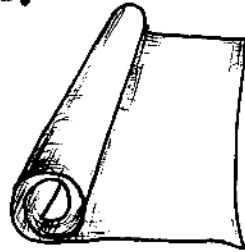


xamüm üp tiül plas.

anüüb omb quit altiül plas.

anüüb omb tël aton.

xamüm tayamb tēc.



axom aaga tēc altiül iüm.



xique taxomas üëch altiül iüm.

nop nëch angal aaga üëch.

ique iyamba üëcha aton.



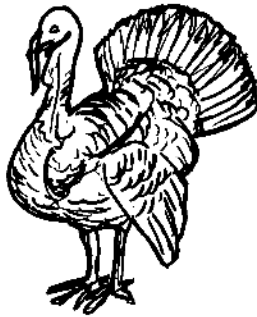
<p>sananüüb sa na nüüb</p>	<p>sanayamb sa na yamb</p>
<p>sanaxom sa na xom</p>	<p>sanangal sa na ngal</p>

oxëp

xique sanayamb omb quit oxëp.  
 sanaxom omb quit altiül plas.  
 mimüm ique anüüb aaga omb quit.  
 sanangal omb miquit nej.  
 oxëp xique sananüüb tēc.

sananüüb	venderé
sanayamb	buscaré
sanaxom	encontraré
sanangal	compraré
oxëp	mañana

Huave	Español
anüüb	vende
tanüüb	vendió
sananüüb	venderé
angal	compra
tangal	compró
sanangal	compraré
ayamb	busca
tayamb	buscó
sanayamb	buscaré
axom	encuentra
taxom	encontró
sanaxom	encontraré



noic tël

xamüm üp tiül lol.

tayamb mitël nej.

xique sanayamb mitël nej altiül iüm.

sanaxom mitël nej altiül iüm.

oxëp sananüüb aaga tël altiül plas.

itaag contestar:

1. xique sanaxoma mitëla.
2. xamüm anüüba aaga tëla.
3. xique sanangala aaga tëla oxëp.

Mi madre fué al pozo. Ella buscó su guajalote. Yo buscaré su guajalote en la casa. Encontraré su guajalote en la casa. Mañana venderé ese guajalote en la plaza.

nop nēnch tayamb las.  
tayamb las altiül iüm.  
üp tiül plas.  
tayamb las altiül plas.  
taxom las altiül plas.  
tanüüb aaga las.

itaag contestar:

1. xique sanayamba lasa.
2. nop nēnch üp tiül plasa.
3. taxoma tas altiül iüma.

<p>Un muchacho buscó un mecate. Buscó el mecate en la casa. Fué a la plaza. Buscó un mecate en la plaza. Encontró un mecate en la plaza. Vendió el mecate.</p>
--

coj	nej
xacoj xa coj	micoj mi coj

xacoj anüüb omb quit.

nej angal coc, op.

micoj üp tiül lol.

axom mitël nej altiül lol.

coj	hermano mayor hermana mayor
xacoj	mi hermano mayor mi hermana mayor
micoj	tu hermano mayor tu hermana mayor
nej	el, ella

anüüb
omb
coj
nej

coj	coj
coc	micoj
toc	xacoj
nas	lol
nej	las
angal	plas
omb	quit
op	ique
aton	xique
oxëp	iüm

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

xacoj taxom omb quit altiül iüm.

nej üp tiül plas.

tanüüb omb quit altiül plas.

xique sanayamb omb quit altiül iüm  
oxëp.

itaag contestar:

1. ique iyamba omb quita.
2. xacoj taxoma aaga omb quita.
3. mimüm ique üp tiül plasa.
4. nej tangala omb quit tiül plasa.

<p>Mi hermana mayor encontró huevos en la casa. Ella fué a la plaza. Vendió los huevos en la plaza. Yo buscaré huevos en la casa mañana.</p>
--



arej omb quit



arang iüm

arej

arang

xacoj arang iüm.

xamüm arang aaga las.

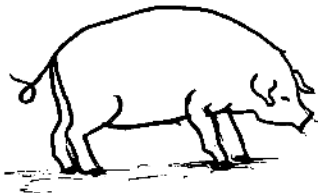
nop nēnch taxom arej omb quit.

nej tangal arej omb quit aton.

arej	tres
arang	el hace

arej
arang
angal
anüüb





SOW

taw

tawas

nop sow taw tiül lol.

xique tawas tiül iüm.

xacoj tayamb nop sow.

nop nëch taw tiül müx.

xique tawas tiül müx aton.

sow	marrano
taw	el salió
tawas	yo salí



xamüm üp tiül lol.

taxom misow nej altiül lol.

misow nej taw tiül lol.

xamüm taw tiül lol aton.

Mi madre fué al pozo.  
 Ella encontró su marrano dentro  
 del pozo.  
 Su marrano salió del pozo.  
 Mi madre salió del pozo también.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tawas

sow

arang

arej

nej

taw

coj

sanangal

sanaxom

sananüüb

omb

ique

quit

oxëp

sanangal

oxëp

coj

tawas

ique

sow

sananüüb

nej

arang

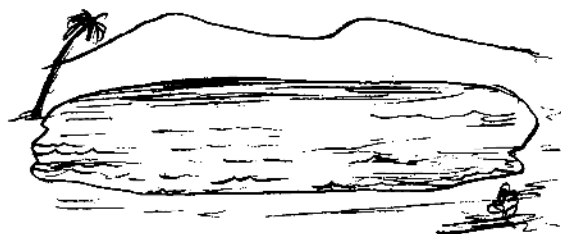
quit

taw

arej

omb

arej



iyow

aaga agüy

aaga agüy xamüx.

aaga agüy iyow.

xamüx üp tiül iyow.

oxëp xique sanayamb iyow tiül lol.

iyow	agua
aaga agüy	este es
	esta es

iyow
sow
taw



aaga agüy  
xacoj



aaga agüy  
nas

Xacoj üp tiül mimüx nej.  
Xique süp tiül mimüx nej aton.  
Mimüx nej üp tiül iyow.  
Xique tayambas nas tiül iyow.  
Nej taxom nas tiül iyow.

Itaag contestar:

1. Xique taxomasa nasa.
2. Xacoj tanüüba nasa.
3. Xamüm üp tiül müxa.

Mi hermano mayor fué en su canoa.  
Yo fui en su canoa de el también.  
Su canoa de el fué por el agua.  
Yo busqué chacales en el agua.  
El encontró chacales en el agua.

xacoj

xique

mimüm

minas

Xamüm üp tiül plas.

Tanüüb minas nej.

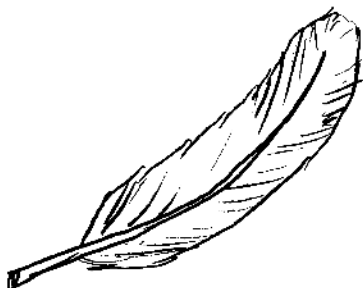
Mimüm ique tangal nas.

Xamüm taw tiül plas.

Itaag contestar:

1. Ique ip tiül plasa.
2. Xamüm tanüüba sowa.
3. Mimüm ique tangala nasa.
4. Xique tawas tiül plasa.

Mi madre fué a la plaza.  
Ella vendió sus chacales.  
Tu madre compro los chacales.  
Mi madre salió de la plaza.



aaga agüy  
eed

eed



aaga agüy  
meed

meed

Nop nënch tayamb eed.

Nej taxom mied quit.

Xacoj tarang arej meed.

Mimüm ique tangal aaga meed.

eed	pluma
meed	huipil

nej
eed
arej
meed



Micoj ique arang arej meed.

Mimüm nej üp tiül plas.

Tanüüb aaga meed tiül plas.

Oxëp xique sanangal meed tiül plas.



Sanayamb arej eed.

Oxëp sanaxom aaga eed altiül iüm quit.



Xamüm tayamb miyow coc tim.

Taxom aaga coc.

Taxom miyow coc aton.



Busca el dibujo correspondiente al nombre

täl      üëch      as

mûx      xax

sow      las

tas      tēc

quit      op

coc      eed

meed      nas

iüm

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Huave

Xique sayamb sow.

Ique iyamb sow.

Nej ayamb sow.

Tim xique tayambas SOW.

Tim nej tayamb SOW.

Oxëp xique sanayamb SOW.

Xique \_\_\_\_\_ eed.

Ique ixom eed.

Nej \_\_\_\_\_ eed.

Tim xique \_\_\_\_\_ eed.

Tim nej \_\_\_\_\_ eed.

Oxëp xique \_\_\_\_\_ eed.

Español

Yo busco el marrano.

Tu buscas el marrano.

El busca el marrano.

Ayer yo busqué el marrano.

Ayer el buscó el marrano.

Mañana yo buscaré el  
marrano.

Yo encuentro la pluma.

Tu encuentras la pluma.

El encuentra la pluma.

Ayer yo encontré la pluma.

Ayer el encontró la pluma.

Mañana yo encontraré la  
pluma.

Huave

Xique \_\_\_\_\_ arej meed.

Ique \_\_\_\_\_ arej meed.

Nej angal arej meed.

Tim xique \_\_\_\_\_ meed.

Tim nej \_\_\_\_\_ meed.

Oxëp xique \_\_\_\_\_ meed.

Xique sanüüb as.

Ique \_\_\_\_\_ as.

Nej \_\_\_\_\_ as.

Oxëp xique \_\_\_\_\_ as.

Xique tawas tiül iüm.

Xacoj \_\_\_\_\_ tiül iüm.

Español

Yo compro tres huipiles.

Tu compras tres  
huipiles.

El compra tres huipiles.

Ayer yo compré un  
huipil.

Ayer el compró un  
huipil.

Mañana yo compraré un  
huipil.

Yo vendo elotes.

Tu vendes elotes.

El vende elotes.

Mañana yo venderé  
elotes.

Yo salí de la casa.

Mi hermano mayor salió  
de la casa.

Huave

Xique \_\_\_\_\_ las.

Ique \_\_\_\_\_ las.

Nej \_\_\_\_\_ las.

Tim xique \_\_\_\_\_ las.

Tim nej \_\_\_\_\_ las.

Oxëp xique \_\_\_\_\_ las.

Xique süp tiül plas.

Ique \_\_\_\_\_ tiül plas.

Nej \_\_\_\_\_ tiül plas.

Español

Yo hago mecates.

Tu haces mecates.

El hace mecates.

Ayer yo hice mecates.

Ayer el hizo mecates.

Mañana yo haré mecates.

Yo voy a la plaza.

Yo fui a la plaza.

Tu vas a la plaza.

Tu fuiste a la plaza.

El va a la plaza.

El fué a la plaza.

# Vocabulario

Huave	Español	Página
aaga agüy	este es esta es	16
anüüb	el vende	5
arang	el hace	12
arej	tres	12
coj	hermano mayor hermana mayor	9
eed	pluma	19
ique	tu	3
iyow	agua	16
meed	huipil	19
nej	el	9
omb	huevo, huevos	5
oxëp	mañana	7
quit	gallina	3
sanangal	compraré	7
sananiüb	venderé	7
sanaxom	encontraré	7
sanayamb	buscaré	7
sow	marrano	14
taw	salió	14
tawas	salí	14
xique	yo	3

## Alfabeto

a	A	as	n	N	nop
b	B	bac	o	O	op
c	C	coc	p	P	pēt
ch	Ch	chüpin	q	Q	quit
d	D	ndiüc	r	R	arej
e	E	eed	s	S	saxom
ë	Ë	tēc	t	T	tēl
g	G	gas	u	U	ulta
i	I	iüm	ü	Û	üëch
j	J	jow	w	W	war
l	L	las	x	X	xax
m	M	müm	y	Y	iyow



